

CONTRAT DE PARTENARIAT

ENTRE

L'Université Blaise Pascal,
Etablissement Public à caractère
scientifique, culturel et professionnel,
inscrit sous le numéro Siret 196 315 253
00159, code APE 803Z, dont le siège est
situé 34 avenue Carnot 63 006
CLERMONT-FERRAND cedex 1,
représentée par sa Présidente, Madame
Nadine LAVIGNOTTE,

ET

Le Centre National de la Recherche
Scientifique,
Etablissement Public à caractère
scientifique et technologique, dont le siège
est 3 rue Michel-Ange 75 794 PARIS Cedex
16, n° SIREN 180 089 013, code APE 7219Z,
représenté par son Directeur Général,
Monsieur Arnold MIGUS, lequel a délégué
sa signature pour le présent contrat à
Monsieur Bruno ANDRAL, Délégué
Régional, délégation Rhône-Auvergne, 2,
avenue Albert Einstein, BP 1335, 69609
VILLEURBANNE Cedex,
Ci-après dénommé CNRS

agissant tant en leur nom que pour le
compte de l'Observatoire de Physique du
Globe de Clermont, UMS 833, dirigé par
Madame Andréa FLOSSMANN,
Ci-après dénommé OPGC

D'une part,

ET

L'Institut National de Géophysique et de
Vulcanologie,
Section de Catane, dont le siège social est
situé à Piazza Roma 2, 95123 CATANIA
ITALIE représentée par son Directeur,
Monsieur Alessandro BONACCORSO,
Ci-après dénommée INGV

D'autre part.

CONTRATTO DI COLLABORAZIONE

TRA

L'Università Blaise Pascal,
Ente pubblico a carattere scientifico,
culturale e professionale, iscritto sotto il
numero Siret 196.315.253 00159, codifica
APE 803Z, avente sede in 34 avenue
Carnot 63.006 CLERMONT-FERRAND
cedex 1, rappresentata dal suo Presidente,
dott.sa Nadine LAVIGNOTTE,

E

Il Centro Nazionale della Ricerca
Scientifica,
Ente pubblico a carattere scientifico e
tecnologico, la cui sede è 3 rue Michel-
Ange 75.794 PARIGI Cedex 16, n° SIREN
180.089.013, codifica APE 7219Z,
rappresentato dal suo Direttore generale,
dott. Arnold MIGUS, che ha delegato la
sua firma per il presente contratto al dott.
Bruno ANDRAL, delegato regionale,
delegazione Rodano-Auvergne, 2 avenue
Albert Einstein, BP 1335, 69609
VILLEURBANNE Cedex,
di seguito denominato CNRS

agendo tanto in loro nome che per conto
dell'Observatoire de Physique du Globe
de Clermont, UMS 833, diretto dalla
dott.sa Andréa FLOSSMANN,
di seguito denominato OPGC

Da una parte,

E

L'Istituto Nazionale di Geofisica e
Vulcanologia,
Sezione de Catania, avente sede a Piazza
Roma 2, 95123 CATANIA ITALIA
rappresentato dal suo direttore, Dott.
Alessandro BONACCORSO,
di seguito denominato INGV

Dall'altra parte.

Le CNRS et l'Université sont ci-après dénommés «les Etablissements».

Les Etablissements et l'INGV sont ci-après dénommés individuellement ou conjointement la ou les Parties.

IL A ETE PREALABLEMENT EXPOSE:

Les Parties ont signé un Contrat de recherche associé - ci-après dénommé «**Contrat Initial**» - le 21 juin 2001 sur la construction et la validation de tests d'un radar VOLDORAD 2B, ci-après dénommé «**Radar**», destiné à la surveillance volcanologique continue des cratères sommitaux de l'Etna.

Les Parties souhaitent à présent en prévoir l'installation sur le site de La Montagnola sur l'Etna, et les possibilités pour les Parties de pouvoir exploiter les données du *Radar*.

On entend par *Radar*: le coffret de VOLDORAD 2B lui-même, contenant les unités d'acquisition, de réception et de pré-traitement, ainsi qu'un PC d'acquisition, le coffret de réception d'antenne, le boîtier et l'antenne GPS et l'ensemble des câbles de connexion. Une antenne Yagi à 4 branches en carré est en outre fournie avec son support, en cas de nécessité (déplacement temporaire du *Radar*, dysfonctionnement de l'antenne micropatch).

L'INGV fournit l'antenne micropatch qui sera couplée au radar pour la surveillance du volcan dans les conditions d'utilisation normales. La compatibilité de cette antenne avec le *Radar*, sa conformité aux exigences du cahier des charges, et son bon fonctionnement ont été avérés par des tests réalisés par le personnel compétent de l'OPGC.

Il CNRS e l'Università sono qui di seguito nominati gli "Enti".

Gli Enti e l'INGV sono qui di seguito nominati individualmente o congiuntamente la Parte o le Parti.

PREMESSO CHE:

Le Parti hanno firmato un contratto di ricerca associato - qui di seguito denominato "**Contratto Iniziale**" - il 21 giugno 2001 per la costruzione e la validazione di tests di un radar VOLDORAD 2B, qui di seguito denominato "**Radar**" destinato alla sorveglianza vulcanologica continua dei crateri sommitali dell'Etna.

Le Parti adesso desiderano prevenire l'istallazione nel sito della Montagnola sull'Etna, e le possibilità per le Parti di potere sfruttare i dati del *Radar*.

Per *Radar* si intende: la scatola di VOLDORAD 2B, contenente le unità d'acquisizione, di ricezione e di preprocessamento, come pure un PC d'acquisizione, la scatola dell'antenna di ricezione, la cassa, l'antenna GPS e tutti i cavi di collegamento. Inoltre un'antenna Yagi a 4 rami in quadrato è fornita con il suo supporto, in caso di necessità (spostamento temporaneo del *Radar*, disfunzione dell'antenna micropatch).

L'INGV fornisce l'antenna micropatch che sarà accoppiata al radar per la sorveglianza del vulcano nelle condizioni di funzionamento normali. La compatibilità di quest'antenna con il *Radar*, la sua conformità alle esigenze del capitolato d'onori, ed il suo funzionamento regolare sono stati verificati a seguito di tests realizzati dal personale competente del OPGC.



NL

CECI EXPOSE, IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUI:

ARTICLE 1 - OBJET DU CONTRAT

L'objet du contrat (ci-après désigné «le Contrat») est de définir les conditions dans lesquelles les **Etablissements** et l'INGV vont installer le *Radar* sur le volcan ETNA, en prévoir la maintenance, les réparations et son exploitation.

ARTICLE 2 - PROPRIETE INTELLECTUELLE

Il est convenu entre les parties que, conformément à l'article 3 du Contrat Initial, le *Radar* appartient aux **Etablissements**.

ARTICLE 3 - RESPONSABLES SCIENTIFIQUES

Chacune des **Parties** désignera un responsable scientifique qui sera:

- pour les **Etablissements**: Monsieur Franck DONNADIEU
- pour l'INGV: Monsieur Mauro COLTELLI

ARTICLE 4 - ENTREE EN VIGUEUR / DUREE

Le Contrat entrera en vigueur à sa date de signature. Il est conclu pour une durée de **cinq (5) ans** à compter de cette date. Néanmoins, en cas de destruction du *Radar* avant la fin de la durée prévue, le contrat sera résilié de plein droit.

Il pourra être renouvelé à la fin de cette période par un avenant qui précisera l'objet de cette prolongation ainsi que les modalités de son financement.

ARTICLE 5 - RESPONSABILITES DES PARTIES

Dans le cadre de ce contrat, les **Parties** pourront être amenées à envoyer certains de leurs personnels travailler dans les locaux de l'un des signataires tout en continuant à en assurer la rémunération.

Ce personnel devra se conformer au règlement intérieur de l'établissement

PERTANTO SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

ART. 1 - OGGETTO DEL CONTRATTO

L'oggetto del contratto (di seguito denominato "il Contratto") è di definire le condizioni nelle quali gli **Enti** e l'INGV installeranno il *Radar* sul vulcano ETNA, prevederne la manutenzione, le riparazioni ed il suo utilizzo.

ART. 2 - PROPRIETÀ INTELLETTUALE

Si decide tra le parti che, ai sensi dell'articolo 3 del Contratto Iniziale, il *Radar* appartiene agli **Enti**.

ART. 3 - RESPONSABILI SCIENTIFICI

Ognuna delle **Parti** designerà un responsabile scientifico che sarà:

- per gli **Enti**: dott. Franck DONNADIEU
- per l'INGV: dott. Mauro COLTELLI

ART. 4 - ENTRATA IN VIGORE / DURATA

Il contratto entrerà in vigore alla data della sua firma. Sarà concluso per una durata di **cinq (5) anni** a partire da questa data. Tuttavia, in caso di distruzione del *radar* prima della fine della durata prevista, il contratto sarà annullato automaticamente.

Potrà essere rinnovato alla fine di questo periodo da clausola addizionale che preciserà l'oggetto di questa estensione e le modalità del suo finanziamento.

ART. 5 - RESPONSABILITÀ DELLE PARTI

Nel quadro di questo contratto, **le Parti** potranno essere portate ad inviare alcuni del loro personale a lavorare nei locali di uno dei firmatari pur continuando a garantirne la retribuzione.

Questo personale dovrà conformarsi nel regolamento interno dell'ente

d'accueil.

Ledit personnel restera à tout moment sous la responsabilité de la **Partie** dont il dépend qui continuera d'assumer à son égard toutes les obligations sociales et fiscales et d'exercer envers lui toutes les prérogatives administratives de gestion (notation, avancement, discipline...).

Les **Parties** assumeront la couverture de leurs personnels respectifs en matière d'accident du travail et de maladies professionnelles, sans préjudice d'éventuels recours contre les tiers responsables.

Chaque **Partie** sera responsable des pertes et dommages corporels, matériels et/ou immatériels causés par son personnel respectif lors de l'exécution du **Contrat**.

L'établissement d'accueil autorisera l'accès aux services collectifs et sociaux tels que restaurants, transports, etc...aux agents de l'autre **Partie** travaillant dans ses locaux.

ARTICLE 6 - CONDITIONS D'INSTALLATION

6.1 Obligations de l'INGV

Toutes les dépenses afférentes à l'installation du *Radar*, incluant notamment le transport du matériel (*Radar*, antenne Yagi d'origine, antenne micropatch, outillage spécifique), le transport des personnels de l'OPGC et leur frais de séjour, les frais nécessaires à la mise en œuvre opérationnelle du radar, seront à la charge de l'INGV. A cet effet, l'INGV s'engage à verser aux OPGC la somme suivante :

Montant TTC : 10 000.00 euro

Ce versement est effectué au nom de :
L'Agent Comptable de l'Université Blaise Pascal - Trésorerie générale du Puy de Dôme - Code Banque 10071 - Code Guichet 63000 - Numéro de compte

d'accoglienza.

Il suddetto personale resterà in qualsiasi momento sotto la responsabilità della **Parte** da cui dipende la quale continuerà ad assumere al suo riguardo tutti gli obblighi sociali e fiscali ed esercitare verso lui tutte le prerogative amministrative di gestione (giudizio, avanzamento, disciplina...).

Le **Parti** assumeranno la copertura del rispettivo personale in materia d'infortunio sul lavoro e di malattie professionali, a prescindere da eventuali ricorsi contro i terzi responsabili.

Ogni **Parte** sarà responsabile delle perdite e danni corporali, materiali e/o immateriali causati dal suo personale rispettivo in occasione dell'esecuzione del **Contratto**.

L'ente d'accoglienza autorizzerà l'accesso ai servizi collettivi e sociali come ristoranti, trasporti, ecc.... agli agenti dell'altra **Parte** che lavorano nei suoi locali.

ART. 6 - CONDIZIONI D'ISTALLAZIONE

6.1 Obblighi dell'INGV

Tutte le spese afferenti all'istallazione del *Radar*, che includono in particolare il trasporto del materiale (*Radar*, antenna Yagi d'origine, antenna micropatch, strumento specifico), il trasporto del personale del OPGC e le loro spese di soggiorno, le spese necessarie all'attuazione operativa del Radar, saranno a carico dell'INGV. A tal fine, l'INGV si impegna a versare all'OPGC la somma seguente:

Importo TTC : 10 000.00 euro

Questo pagamento è effettuato a nome di:
L'Agent Comptable de l'Université Blaise Pascal - Trésorerie générale du Puy de Dôme - Code Banque 10071 - Code Guichet 63000 - Numéro de compte

Le versement sera effectué dans les 30 jours suivant la signature du Contrat.

De même, l'INGV s'engage, sans frais pour l'OPGC, à mettre à disposition sur le volcan un local qui hébergera le Radar en opération, à installer l'antenne micropatch qui sera couplée au Radar en remplacement de l'antenne d'origine dans les conditions normales de surveillance. L'INGV s'engage en outre, depuis le moment de l'installation du Radar et pendant toute la durée du contrat, à fournir l'alimentation électrique continue nécessaire au fonctionnement du radar, à maintenir en permanence une température compatible avec le fonctionnement du radar, à entretenir une bonne transmission des données entre le Radar et le centre opérationnel de Catane, à stocker soigneusement l'antenne Yagi d'origine dans un local fermé lorsqu'elle n'est pas utilisée.

L'INGV est tenue de garantir l'accès au local abritant la Radar au personnel de l'OPGC et d'en fournir une clé au responsable scientifique.

6.2 Obligations des Etablissements

L'OPGC s'engage à transporter le Radar avec l'antenne Yagi d'origine ainsi que l'antenne micropatch jusqu'à l'INGV de Catane. L'OPGC fera appel à un transporteur et souscrira une assurance pour la valeur du matériel transporté. L'OPGC ne pourra être tenu pour responsable des dégradations qui pourraient survenir durant le transport jusqu'au site d'installation.

L'OPGC fournit les logiciels de commande du Radar, un manuel d'utilisation en anglais, ainsi qu'un synopsis technique pour identifier et localiser les pannes éventuelles.

ARTICLE 7 - MAINTENANCE DU RADAR

Dans le cadre de la maintenance du réseau

Il pagamento sarà effettuato entro 30 giorni dalla firma del Contratto.

Inoltre l'INGV si impegna, senza spese per l'OPGC, a mettere a disposizione sul vulcano un locale che alloggerà il Radar in operazione, ad installare l'antenna micropatch che sarà accoppiata al Radar in sostituzione dell'antenna d'origine nelle condizioni normali di sorveglianza. L'INGV si impegna inoltre, dal momento dell'installazione del Radar e durante tutta la durata del contratto, a fornire l'alimentazione elettrica continua necessaria al funzionamento del radar, a mantenere in modo permanente una temperatura compatibile con il funzionamento del radar, a mantenere una buona trasmissione dei dati tra il Radar ed il centro operativo di Catania, conservare accuratamente l'antenna Yagi d'origine in un locale chiuso quando non è utilizzata.

L'INGV è obbligata a garantire l'accesso al locale che ospita il Radar al personale dell'OPGC e a fornire una chiave al responsabile scientifico.

6.2 Obblighi degli Enti

L'OPGC si impegna a trasportare il Radar con l'antenna Yagi d'origine e l'antenna micropatch fino all'INGV di Catania. L'OPGC farà appello ad un trasportatore e sottoscriverà un'assicurazione per il valore del materiale trasportato. L'OPGC non potrà essere ritenuta responsabile dei deterioramenti che potrebbero verificarsi durante il trasporto fino alla località d'installazione.

L'OPGC fornisce i software di comando del Radar, un manuale d'utilizzo in inglese, come pure una sinossi tecnica per identificare e localizzare eventuali guasti.

ART. 7 - MANUTENZIONE DEL RADAR

Nel quadro della manutenzione della rete

de surveillance de l'Etna par l'INGV, des inspections du *Radar* et des sauvegardes des données enregistrées seront réalisées régulièrement par le personnel compétent de l'INGV. En particulier, l'INGV vérifiera le bon fonctionnement du *Radar* VOLDORAD 2B, l'enregistrement des mesures, et le volume de stockage disponible pour les données, afin de détecter ou d'anticiper des pannes ou dysfonctionnements éventuels. Toute modification ou anomalie dans la transmission - réception des données ou dans la qualité des données reçues devra être signalée immédiatement aux responsables scientifique de l'OPGC. L'INGV transmettra à l'OPGC un compte-rendu succinct (courriel par exemple) tous les six (6) mois au minimum sur l'état du *Radar* et des antennes et leur fonctionnement ainsi que sur le volume de stockage disponible sur les disques durs.

Si au cours d'une inspection de routine ou durant l'utilisation du *Radar*, une panne ou un dysfonctionnement est constaté par le personnel de l'INGV, les Parties s'engagent à remettre le *Radar* en état de marche dès que possible. Suivant la nature de la panne, le responsable technique de l'OPGC décidera si le personnel compétent de l'INGV peut réparer le *Radar*. Par contre si le responsable technique de l'OPGC établit que seul le personnel technique de l'OPGC peut réparer le *Radar*, alors soit le personnel compétent de l'OPGC se déplacera pour réparer ou bien la partie du *Radar* en dysfonctionnement sera expédiée à l'OPGC.

Tous les frais de mission du personnel de l'OPGC relatifs à la réparation ainsi que les coûts de réparation du *Radar* VOLDORAD 2B seront à la charge de l'INGV.

Le coût de transport et d'assurance du matériel en panne et réparé sera à la charge de l'INGV.

di sorveglianza dell'Etna da parte dell'INGV, il personale competente dell'INGV realizzerà regolarmente ispezioni del *Radar* e backup dei dati registrati. In particolare, l'INGV verificherà il funzionamento regolare del *Radar* VOLDORAD 2B, la registrazione delle misure, ed il volume di immagazzinamento disponibile per i dati, per individuare o anticipare guasti o eventuali disfunzioni. Qualsiasi modifica o anomalia nella trasmissione - ricezione dei dati o nella qualità dei dati ricevuti dovrà essere segnalata immediatamente ai responsabili scientifici dell'OPGC. L'INGV trasmetterà all'OPGC un resoconto breve (e-mail ad esempio) ogni sei (6) mesi almeno sullo stato del *Radar* e delle antenne ed il loro funzionamento come pure sul volume di backup disponibile sui dischi rigidi.

Se nel corso di un'ispezione di routine o durante l'utilizzo del *Radar*, il personale dell'INGV constaterà un guasto o un malfunzionamento, le Parti si impegnano a rimettere il *Radar* in stato di funzionamento non appena possibile. Secondo la natura del guasto, il responsabile tecnico dell'OPGC deciderà se il personale competente dell'INGV può riparare il *Radar*. Invece se il responsabile tecnico dell'OPGC stabilisce che solo il personale tecnico dell'OPGC può riparare il *Radar*, allora il personale competente dell'OPGC si sposterà per riparare la parte del *radar* in disfunzione o detta parte sarà spedita all'OPGC.

Tutte le spese di missione del personale dell'OPGC relative alla riparazione e i costi di riparazione del *Radar* VOLDORAD 2B saranno a carico dell'INGV.

Il costo di trasporto e d'assicurazione del materiale guasto e riparato sarà a carico dell'INGV.

Toutes les dépenses couvertes par l'INGV devront être approuvées par le scientifique responsable du *Radar* VOLDORAD 2B à l'INGV et autorisées par le Directeur de l'INGV.

Dans le cas où un composant défectueux du *Radar* ne pourrait pas être remplacé parce qu'il n'est plus fabriqué et ne pourrait pas être remplacé non plus par un composant équivalent, l'OPGC pourra se dégager de son obligation de maintenance s'il juge les modifications à entreprendre pour rendre le *Radar* opérationnel trop importantes en terme de coût ou de temps de travail.

ARTICLE 8 - MANIPULATIONS ET DEPLACEMENTS DU RADAR VOLDORAD 2B

Le *Radar* VOLDORAD 2B pourra être déplacé temporairement vers un autre site sans accord préalable des deux Parties seulement s'il est menacé de destruction.

Le *Radar* VOLDORAD 2B pourra être déplacé temporairement vers un autre site avec l'accord préalable des deux responsables scientifiques à l'OPGC et à l'INGV et approbation par l'OPGC et l'INGV, dans le but d'optimiser les conditions de surveillance ou la qualité des mesures.

Seul un nombre restreint de personnes de l'OPGC et de l'INGV, formées spécifiquement et clairement identifiées auprès des Responsables Scientifiques de l'OPGC et de l'INGV, pourront manipuler le *Radar* et l'ordinateur d'acquisition des données, les mettre en œuvre, intervenir sur leur contenu, ou utiliser les logiciels dédiés.

ARTICLE 9 - ACQUISITION, SAUVEGARDE ET ACCES AUX DONNEES

On entend par *données brutes* toutes les données enregistrées directement sur les disques durs de l'ordinateur connecté au *Radar* lors de l'acquisition des mesures

Tutte le spese coperte dall'INGV dovranno essere approvate dal responsabile scientifico del *Radar* VOLDORAD 2B all'INGV ed essere autorizzate dal direttore dell'INGV.

Qualora un componente difettoso del *Radar* non potesse essere sostituito perché non è più fabbricato e non potesse essere sostituito da un componente equivalente, l'OPGC potrà liberarsi del suo obbligo di manutenzione se giudica le modifiche da intraprendere per rendere il *Radar* operativo troppo importanti in termini di costo o d'orario di lavoro.

ART. 8 - MANIPOLAZIONI E SPOSTAMENTI DEL RADAR VOLDORAD 2B

Il *Radar* VOLDORAD 2B potrà essere mosso temporaneamente verso un'altra località senza accordo preliminare delle due Parti soltanto se è minacciato di distruzione.

Il *Radar* VOLDORAD 2B potrà essere mosso temporaneamente verso un'altra località con l'accordo preliminare dei due responsabili scientifici all'OPGC ed all'INGV ed approvazione da parte dell'OPGC e l'INGV, allo scopo di ottimizzare le condizioni di sorveglianza o la qualità delle misure.

Solo un numero ristretto di persone dell'OPGC e dell'INGV, formate specificamente e chiaramente identificate presso i responsabili scientifici dell'OPGC e dell'INGV, potrà accedere al *Radar* e al computer d'acquisizione dei dati, azionarlo, intervenire sul contenuto dei dati o utilizzare i software dedicati.

ART. 9 - ACQUISIZIONE, BACKUP ED ACCESSO AI DATI

Si intendono per *dati grezzi* tutti i dati registrati direttamente sui dischi rigidi dell'elaboratore collegato al *Radar* durante dell'acquisizione delle misure.


NL

On entend par *données de surveillance* les échantillons de données brutes transmis en temps réel vers le serveur de l'INGV pour les besoins de surveillance du volcan.

9.1 Réglages des paramètres du Radar

Lors de l'installation, les réglages des paramètres du *Radar* seront fixés par le responsable scientifique de l'OPGC en fonction des résultats des essais effectués sur le site d'installation. Par la suite les réglages, en particulier les paramètres d'acquisition et transfert des données de surveillance, pourront être modifiés avec l'accord des deux responsables scientifiques de l'INGV et de l'OPGC, dans le but d'optimiser la qualité des mesures du *Radar* ou de la surveillance.

9.2 Sauvegarde et mise à disposition des données du Radar

L'INGV effectuera des sauvegardes régulières des données brutes et des données de surveillance du *Radar* sur un serveur. L'INGV s'assurera que la fréquence des sauvegardes et le volume de stockage disponible sont suffisants pour assurer la continuité des enregistrements du *Radar*.

9.3 Accès aux données

L'INGV garantit la mise à disposition sur un serveur des données du *Radar* aux deux Parties aussi rapidement que possible. L'accès au serveur sera restreint par mot de passe connu uniquement des responsables scientifiques à l'OPGC et à l'INGV. L'OPGC et l'INGV auront un accès permanent et gratuit à l'ensemble des données. En particulier, l'OPGC pourra télécharger toutes les données du *Radar* depuis le serveur de l'INGV vers son propre serveur.

ARTICLE 10 - CONFIDENTIALITE

Les données brutes ne seront pas communiquées à une tierce partie, à moins d'un accord écrit préalable des deux responsables scientifiques à l'OPGC et à

Si intendono per dati di sorveglianza i campioni di dati grezzi trasmessi in tempo reale verso il server dell'INGV per le necessità di sorveglianza del vulcano.

9.1 Messa a punto dei parametri del Radar

In occasione dell'istallazione, le messe a punto dei parametri del *Radar* saranno fissate dal responsabile scientifico dell'OPGC in funzione dei risultati delle prove condotte nel sito d'istallazione. Successivamente le messe a punto, in particolare i parametri d'acquisizione e trasferimento dei dati di sorveglianza, potranno essere modificate con l'accordo dei due responsabili scientifici dell'INGV e dell'OPGC, allo scopo di ottimizzare la qualità delle misure del *Radar* o del monitoraggio.

9.2 Backup e messa a disposizione dei dati del Radar

L'INGV effettuerà backup regolari dei dati grezzi e dei dati di sorveglianza del *Radar* su un server. L'INGV si assicurerà che la frequenza dei backup ed il volume di immagazzinaggio disponibile siano sufficienti a garantire la continuità delle registrazioni del *Radar*.

9.3 Accesso ai dati

L'INGV garantisce la messa a disposizione su un server dei dati del *Radar* alle due Parti quanto più rapidamente possibile. L'accesso al server sarà ristretto da una password conosciuta soltanto dei responsabili scientifici all'OPGC ed all'INGV. L'OPGC e l'INGV avranno un accesso permanente e gratuito all'insieme dei dati. In particolare, l'OPGC potrà trasferire tutti i dati del *Radar* dal server dell'INGV verso il proprio server.

ART. 10 - RISERVATEZZA

I dati grezzi non saranno comunicati a terze parti, a meno di un accordo scritto preliminare dei due responsabili scientifici all'OPGC ed all'INGV.

NL

L'INGV.

Chaque **Partie** s'engage à conserver confidentielle toute information divulguée par l'autre **Partie** sous quelque forme que ce soit dans le cadre du Contrat et identifiée comme telle par cette autre **Partie** y compris les informations relatives aux Résultats (ci-après dénommés « Informations Confidentielles »).

Elle s'abstiendra de révéler toute Information Confidentielle et de l'utiliser, à moins de consentement préalable et écrit de l'autre **Partie**. L'ensemble des logiciels relatifs à l'utilisation du *Radar* VOLDORAD 2B ou de ses données, les logiciels antérieurs, dérivés et communs en code source, le synopsis technique, le manuel d'utilisation sont réputés Informations confidentielles.

Aucune **Partie** n'entreprendra quoi que ce soit qui dépasse le champ des droits conférés par le Contrat.

Elle n'utilisera les Informations Confidentielles que pour les besoins du Contrat et, en général, elle exercera ses meilleurs efforts pour ne pas amoindrir de quelque façon que ce soit les droits de l'autre **Partie** sur les Informations Confidentielles.

Les dispositions de la clause ci-dessus cesseront de s'appliquer à toute information qu'une **Partie** prouverait avoir possédée antérieurement à sa communication à l'autre **Partie**, ou qui serait dans le domaine public, ou qui y entrerait ultérieurement, sans faute de la **Partie** qui la reçoit, ou qu'une **Partie** viendrait à acquérir d'un tiers, de bonne foi et sans restriction sur sa divulgation ou son usage.

Afin d'assurer la sécurité des Informations Confidentielles et de leurs supports, les **Parties** prendront toutes les précautions nécessaires à leur protection.

L'engagement visé au présent article 10 restera en vigueur pendant une durée de

Ogni **Parte** si impegna a ritenere riservata ogni informazione rivelata dall'altra **Parte** in qualsiasi forma nel quadro del Contratto ed identificata come tale da quest'altra **Parte** comprese le informazioni relative ai risultati (di seguito denominati "Informazioni Confidenziali,,).

Si asterrà da rivelare ogni informazione riservata ed utilizzarla, a meno di consenso preliminare e scritto di altre **Parti**. Tutti i software relativi all'utilizzo di del *Radar* VOLDORAD 2B o dei suoi dati, i software precedenti, derivati e comuni in codice sorgente, la sinossi tecnica, il manuale d'utilizzo sono considerati informazioni riservate.

Nessuna **Parte** intraprenderà nulla che supera il campo dei diritti conferiti dal Contratto.

Utilizzerà le Informazioni Riservate soltanto per le necessità del Contratto e, in generale, eserciterà i suoi migliori sforzi per non limitare in qualunque modo i diritti dell'altra **Parte** sulle informazioni riservate.

Le disposizioni della clausola qui sopra cesseranno di essere applicate a qualsiasi informazione che una **Parte** proverebbe avere posseduto anteriormente alla sua comunicazione all'altra parte o che sia di dominio pubblico o che vi entrebbe ulteriormente, senza colpa della **Parte** che la riceve, o che una **Parte** verrebbe ad acquisire da un terzo, in buona fede e senza restrizione sulla sua divulgazione o sul suo impiego.

Per garantire la sicurezza delle informazioni riservate e dei loro supporti, le **Parti** prenderanno tutte le precauzioni necessarie alla loro protezione.

L'impegno di cui al presente articolo 10 resterà in vigore per una durata di dieci

dix (10) ans à compter de la communication de l'Information Confidentielle.

ARTICLE 11 - EXPLOITATION ET DIFFUSION DES DONNEES

11.1 Utilisation à des fins de recherche, publications, communications

Chaque **Partie** aura un accès gratuit et permanent à toutes les données du *Radar*.

En outre, mention devra être faite sur toute publication ou page web utilisant les données acquises avec le *Radar* de la collaboration entre l'INGV et l'OPGC pour la surveillance *Radar* de l'Etna.

Toute publication ou communication d'informations relatives au **Contrat**, par l'une ou l'autre des **Parties**, devra recevoir, pendant la durée du présent Contrat et les six (6) mois qui suivent son expiration, l'accord écrit de l'autre **Partie** qui fera connaître sa décision dans un délai maximum de un (1) mois à compter de la demande: passé ce délai et faute de réponse, l'accord sera réputé acquis.

En conséquence, tout projet de publication ou communication sera soumis à l'avis de l'autre **Partie** qui pourra supprimer ou modifier certaines précisions dont la divulgation serait de nature à porter préjudice à l'exploitation industrielle et commerciale, dans de bonnes conditions, des résultats du **Contrat**. De telles suppressions ou modifications ne porteront pas atteinte à la valeur scientifique de la publication.

Les **Parties** ne pourront faire obstacle :

- ni à l'obligation qui incombe à chacune des personnes participant au **Contrat** de produire un rapport d'activité à l'organisme dont elle relève, cette communication ne constituant pas une divulgation au sens des lois sur la propriété

(10) anni a partire dalla comunicazione dell'Informazione Riservate.

ART. 11 - SFRUTTAMENTO E DIFFUSIONE DEI DATI

11.1 Utilizzo allo scopo di ricerca, pubblicazioni, comunicazioni

Ogni **Parte** avrà un accesso gratuito e permanente a tutti i dati del *Radar*.

Inoltre, su qualsiasi pubblicazione o pagina web che utilizza i dati acquisiti con il radar dovrà essere fatta menzione della collaborazione tra l'INGV e l'OPGC per la sorveglianza *Radar* dell'Etna.

Qualsiasi pubblicazione o comunicazione di informazioni relative a questo **Contratto**, da una o l'altra delle **Parti**, dovrà ricevere, durante la durata del presente contratto ed i sei (6) mesi che seguono la sua scadenza, l'accordo scritto dell'altra **Parte** che farà conoscere la sua decisione entro un termine massimo di uno (1) mese a partire dalla domanda: passato questo termine ed in mancanza di risposta, l'accordo sarà considerato acquisito.

Di conseguenza, qualsiasi progetto di pubblicazione o comunicazione sarà presentato al parere dell'altra **Parte** che potrà eliminare o modificare alcune precisazioni la cui divulgazione sarebbe tale da arrecare pregiudizio allo sfruttamento industriale e commerciale, in buone condizioni, dei risultati del **Contratto**. Tali soppressioni o modifiche non sminuiranno il valore scientifico della pubblicazione.

Le **Parti** non potranno fare ostacolo:

- né all'obbligo che spetta ad ogni persona che partecipa a questo **Contratto** di elaborare un resoconto d'attività all'organismo da cui dipende, questa comunicazione non costituendo una divulgazione ai sensi delle

NL

intellectuelle ;

- ni à la soutenance de thèse des chercheurs dont l'activité scientifique est en relation avec l'objet du présent Contrat.

Les Parties s'engagent à garder secrètes les autres informations de toute nature appartenant à l'autre Partie qu'elles auraient pu recueillir à l'occasion des contacts avec les services de l'autre Partie. Les Parties s'engagent à faire prendre le même engagement par leurs préposés.

11.2 Exploitation des Données du Radar par l'INGV

L'INGV souhaite utiliser les données du Radar afin de réaliser une surveillance accrue du volcan ETNA.

A cet effet, l'INGV pourra transmettre automatiquement les « Données de surveillance » du Radar VOLDORAD 2B vers son centre opérationnel et les utiliser à toutes fins utiles pour la surveillance ou les risques liés au volcan. En particulier les données de surveillance pourront apparaître dans des bulletins d'informations et sur le site web de l'INGV.

L'INGV pourra traiter les « Données Brutes » dans le but d'améliorer la surveillance du volcan ETNA.

11.3 Exploitation des Données du Radar par l'OPGC

L'OPGC pourra utiliser librement et gratuitement les « Données Brutes » et les « Données de surveillance » du Radar à des fins de recherche scientifique et dans le cadre de sa mission d'observatoire. Les résultats obtenus à partir des données brutes et de surveillance, ainsi que les données elles-mêmes pourront être diffusées sur le site web de l'OPGC.

Une restriction à la diffusion au public des données du Radar peut s'appliquer pendant les phases fortement explosives d'une éruption, en raison des problèmes graves pouvant survenir suite à une

leggi sulla proprietà intellettuale;

- né alla discussione di tesi dei ricercatori la cui attività scientifica è in relazione con l'oggetto del presente Contratto.

Le Parti si impegnano a conservare segrete le informazioni di qualsiasi natura appartenente all'altra Parte che avrebbero potuto raccogliere in occasione dei contatti con i servizi dell'altra Parte. Le Parti si impegnano a fare assumere lo stesso impegno da parte dei loro funzionari.

11.2 Sfruttamento dei dati del Radar da parte dell'INGV

L'INGV desidera utilizzare i dati del Radar per realizzare una maggiore sorveglianza del vulcano ETNA.

A tal fine, l'INGV potrà trasmettere automaticamente "i dati di sorveglianza,, del Radar VOLDORAD 2B verso il suo centro operativo ed utilizzarli a tutti gli effetti per la sorveglianza o i rischi legati al vulcano. In particolare i dati di sorveglianza potranno apparire in bollettini di informazione e nel sito web dell'INGV.

L'INGV potrà elaborare i "dati grezzi" al fine di migliorare la sorveglianza del vulcano ETNA.

11.3 Sfruttamento dei dati del Radar da parte dell'OPGC

L'OPGC potrà utilizzare liberamente e gratuitamente "i dati grezzi,, e "i dati di sorveglianza,, del Radar allo scopo di ricerca scientifica e nel quadro della sua missione d'osservatorio. I risultati ottenuti a partire dai dati grezzi e da sorveglianza, come pure i dati stessi potranno essere diffusi nel sito web del OPGC.

Una restrizione alla diffusione al pubblico dei dati del Radar può applicarsi durante le fasi fortemente esplosive di un'eruzione, a causa dei problemi gravi che possono verificarsi dopo una diffusione inadeguata

diffusion inappropriée d'information. A cet effet, l'INGV peut demander l'interruption momentanée de toute diffusion par l'OPGC des données de VOLDORAD 2B relatives à l'éruption en cours. Cette limitation ne s'applique que pendant les phases d'événement de forte intensité engendrant des risques importants pour les populations et les biens, notamment le trafic aérien et les opérations aéroportuaires. Cette limitation ne concerne pas la diffusion des données autres que celles de l'éruption en cours.

11.4 Exploitation des Données à des fins commerciales

La collaboration ne devrait pas conduire à une exploitation commerciale des données issues de l'étude, cependant, si un tel cas devait se produire, les Parties conviennent qu'elles définiraient avant toute exploitation commerciale les modalités techniques et financières d'application de cette exploitation.

ARTICLE 12 - RESILIATION

Le contrat pourra être résilié de plein droit en cas d'inexécution, par l'une des Parties, d'une ou plusieurs des obligations contenues dans les diverses clauses du Contrat. Cette résiliation ne deviendra effective que soixante (60) jours après l'envoi par la Partie plaignante d'une lettre recommandée avec demande d'avis de réception exposant les motifs de la plainte, à moins que dans ce délai la Partie défaillante n'ait satisfait à ses obligations ou n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure. L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas la Partie défaillante de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation et ce sous réserve des dommages éventuellement subis par la Partie plaignante du fait de la résiliation anticipée.

Cependant, les dispositions prévues aux articles 2, 10 et 11 du présent contrat resteront en vigueur nonobstant l'échéance

d'information. A tal fine, l'INGV può chiedere l'interruzione momentanea di qualsiasi diffusione da parte della OPGC dei dati di VOLDORAD 2B relativi all'eruzione in corso. Questa limitazione si applica soltanto durante le fasi d'evento di forte intensità che generano rischi gravi per le popolazioni ed i beni, in particolare il traffico aereo e le operazioni aeroportuali. Questa limitazione non riguarda la diffusione dei dati diversi da quelle dell'eruzione in corso.

11.4 Sfruttamento dei dati a fini commerciali

La collaborazione non dovrebbe condurre ad uno sfruttamento commerciale dei dati derivati dallo studio, tuttavia, se tale caso dovesse prodursi, le parti decidono che definirebbero prima di ogni sfruttamento commerciale le modalità tecniche e finanziarie d'applicazione di questo sfruttamento.

ART. 12 - ANNULLAMENTO

Il contratto potrà essere annullato automaticamente in caso d'inadempienza, da una delle Parti, di uno o più degli obblighi contenuti nelle clausole varie del Contratto. Quest'annullamento diventerà effettivo soltanto sessanta (60) giorni dopo la spedizione dalla Parte reclamante di una raccomandata con avviso di ricevimento che espone le ragioni del reclamo, a meno che entro questo termine la Parte difettosa abbia soddisfatto i suoi obblighi o abbia portato la prova di un impedimento conseguente ad una causa di forza maggiore. L'esercizio di questa facoltà d'annullamento non dispensa la Parte difettosa di adempiere agli obblighi contratti fino alla data di presa d'effetto dell'annullamento e ciò con riserva dei danni eventualmente subiti dalla Parte reclamante a causa dell'annullamento anticipato.

Tuttavia, le disposizioni di cui agli articoli 2, 10 e 11 del presente contratto resteranno in vigore nonostante la scadenza del


NC

du présent contrat.

ARTICLE 13 - LITIGES

En cas de difficulté sur l'interprétation et/ou l'exécution du présent contrat, les **Parties** s'efforceront de résoudre leur différend à l'amiable.

En cas de désaccord persistant, le litige sera transmis aux juridictions compétentes.

Le contrat comporte treize (13) pages, zéro (0) annexe, et zéro (0) mot barré.

En fait de quoi, les **Parties** apposent leur signature sur trois exemplaires originaux.

presente contratto.

ART. 13 - CONTROVERSIE

In caso di difficoltà sull'interpretazione e/o l'esecuzione del presente contratto, le **Parti** cercheranno di risolvere la loro vertenza in forma amichevole.

In caso di disaccordo persistente, la controversia sarà devoluta alle giurisdizioni competenti.

Il contratto è composto da tredici (13) pagine, zero (0) allegati, e zero (0) parole sbarrate.

A testimonianza di quanto sopra le **Parti** appongono la loro firma su tre copie originali.

Signé à Clermont  **24 NOV. 2008**

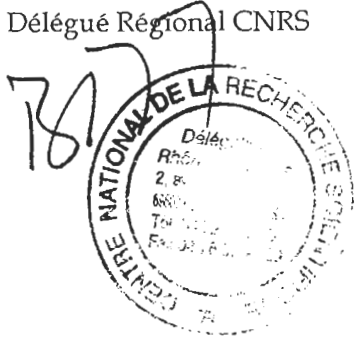
Madame Nadine LAVIGNOTTE
Présidente de l'Université Blaise Pascal

Firmato a Catania, il 21/10/2008

Dott. Alessandro BONACCORSO
INGV, Sezione di Catania

Signé à VILLEURBANNE, le 03/12/08
Bruno ANDRAL
Délégué Régional CNRS

Monsieur Bruno ANDRAL
Délégué Régional CNRS



PLICATA

CONTRAT DE RECHERCHE ASSOCIÉ

Le présent Contrat d'Association est conclu entre

L'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia, section de Catania, situé à Piazza Roma 2, 95123 Catania, Italie, représenté par son directeur **Giovanni Frazzetta**

ci-après dénommé le « **Contractant** »

et

l'Université Blaise Pascal, sise au 34, avenue Carnot, 63006 Clermont-Ferrand Cedex (France), représentée par son président Monsieur **Jacques Fontaine**,

agissant au nom et pour le compte de l'Observatoire de Physique du Globe de Clermont-Ferrand, ci-après dénommé OPGC, dirigé par Monsieur Ariel Provost,

ci-après dénommé le « **Contractant Associé** »

Attendu que le Contractant a conclu un contrat de recherche intitulé « Développement et Application des Techniques de la Télédétection pour la surveillance des volcans actifs Italiens », avec le Istituto Nazionale di Geofisica - Gruppo Nazionale per la Vulcanologia, prenant effet le 1 juillet 2000, ci-après dénommé le contrat ING-GNV incorporé dans le présent acte sous forme d'Annexe A ci jointe

et

que le Contractant et le Contractant Associé ont convenu que le Contractant Associé participera à la réalisation du projet décrit dans le contrat ING-GNV.

Il est convenu et arrêté ce qui suit:

CONTRATTO DI RICERCA ASSOCIATO

Il presente Contratto è stipulato tra

L'Istituto Nazionale di Geofisica e Vulcanologia, sezione de Catania, avente sede a, Piazza Roma 2, 95123 Catania, Italia, rappresentato dal suo direttore, Dott. **Giovanni Frazzetta**

D'ora innanzi indicato come « **Contraente** »

e

L'Université Blaise Pascal, avente sede al 34, avenue Carnot, 63006 Clermont-Ferrand Cedex France, rappresentata dal suo presidente Signor **Jacques Fontaine**

agente in nome e per conto del Observatoire de Physique du Globe de Clermont-Ferrand, d'ora innanzi indicato come OPGC, diretto dal Signor Ariel Provost,

d'ora innanzi indicato come « **Contraente Associato** »

Considerato che il Contraente ha stipulato un contratto di ricerca intitolato «Sviluppo ed applicazione di tecniche di telerilevamento per il monitoraggio dei vulcani attivi italiani » con l'Istituto Nazionale di Geofisica - Gruppo Nazionale per la Vulcanologia, avente inizio il 1 luglio 2000, d'ora innanzi indicato come contratto ING-GNV, incorporato al presente atto come Allegato A,

e

Considerato che il Contraente ed il Contraente Associato hanno convenuto che il Contraente Associato parteciperà alla realizzazione del progetto descritto nel Contratto ING-GNV.

Si conviene e stabilisce quanto segue:

Article 1 – Objet

L'objet du Contrat de Recherche Associé est que le Contractant Associé conçoive, construise et expérimente un radar Doppler (ci-après dénommé « Voldorad ») pour le sondage et la surveillance des panaches éruptifs, en association avec les autres parties (Contractant et Contractants Associés), impliquées dans l'exécution du contrat ING-GNV, dans le respect des clauses et conditions du présent Contrat d'Association.

Le présent contrat ne porte toutefois que sur la première des trois tranches nécessaires à la réalisation complète du projet décrit ci-dessus. Durant cette première tranche, le contractant associé étudiera et développera les modules du radar Voldorad.

Article 2 – Termes et conditions

Les parties sont mutatis mutandis liés par les termes et conditions du contrat GNV, y compris l'Annexe B (programme exécutoire), et d'éventuelles conditions spéciales. L'ensemble forme l'annexe A du présent contrat.

Pour lever toute ambiguïté de Propriété industrielle, d'exploitation, de commercialisation, de licence et de droit d'usage des résultats générés par le contrat ING-GNV, le Contractant Associé disposera des mêmes droits et bénéfices et sera soumis aux mêmes obligations que le Contractant, comme s'il était lui-même Contractant, au sens défini dans le contrat ING-GNV.

Article 3 – Propriété

Conformément à l'article 5 du contrat ING-GNV les instruments, appareils, livres et biens mobiliers en général achetés avec le financement provenant du contrat ING-GNV resteront la propriété de l'ING et considérés comme donnés en usage au Contractant associé qui en est responsable pour la durée du projet.

Toutefois les composants, appareils et autres biens mobiliers qui après leur achat auront été

Articolo 1 – Oggetto

L'oggetto di questo Contratto di Ricerca Associato è che il Contraente Associato concepisca, costruisca e sperimenti un radar Doppler (d'ora innanzi indicato come « Voldorad ») per il sondaggio e la sorveglianza dei pennacchi eruttivi, in associazione con le altre parti (Contraente e Contraenti Associati), implicati nell'esecuzione del contratto ING-GNV, in accordo con i termini e le condizioni stabilite in questo Contratto Associato.

Il presente contratto non porta tuttavia che sulla prima delle tre parti necessarie alla realizzazione completa del progetto descritto più in alto. Durante questa prima parte, il contraente associato studierà e svilupperà i moduli del radar Voldorad.

Articolo 2 – Termini e Condizioni

Le parti sono, mutatis mutandis, legati dai termini e dalle condizioni del Contratto ING-GNV inclusi nell'Allegato B (programma esecutivo) e da eventuali condizioni speciali che formano parte del Contratto Associato come Allegato A.

Per fugare ogni dubbio rispetto alla proprietà, sfruttamento, commercializzazione ed autorizzazione o diritti d'uso dei risultati generati nell'ambito del contratto ING-GNV, il contraente Associato ha gli stessi diritti e benefici e sarà sottomesso agli stessi obblighi del Contraente, come se fosse lui stesso contraente, ai sensi definiti nel contratto ING-GNV.

Articolo 3 – Proprietà

Conformemente all'articolo 5 del contratto ING-GNV gli strumenti, apparecchi, libri e beni mobiliari in generale, acquistati col finanziamento proveniente del contratto ING-GNV resteranno la proprietà dell'ING e considerati come dato in uso al Contraente socio che ne è responsabile per la durata del progetto.

Tuttavia i componenti, apparecchi ed altri beni mobiliari che saranno stati raccolti per

assemblés pour constituer le radar Voldorad, seront considérés comme consommés et échapperont aux dispositions de l'alinéa précédent.

A l'issue du présent contrat le radar Voldorad lui-même, objet du présent contrat, restera la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale du Contractant Associé. Le Contractant et le Contractant Associé s'engagent à maintenir en fonction Voldorad sur l'Etna pour le sondage et la surveillance des panaches éruptifs, pour une durée d'au moins 5 ans après la fin du projet, avec des fonds du Contractant, sauf accord contraire des deux parties.

Article 4 – Entrée en vigueur et Durée

La durée du présent contrat correspond à la première année du contrat triennal ING-GNV.

A la fin de cette période il pourra être renouvelé par deux avenants successifs correspondant aux deux dernières tranches du projet, sous réserve que le financement prévu dans le cadre du contrat ING-GNV soit effectivement alloué au Contractant. Chaque avenant, signé par les deux parties, précisera l'objet de la prolongation ainsi que les modalités de son financement.

Article 5 – Etendue du contrat d'Association

Le Contractant Associé doit effectuer la totalité de sa part de travail prévue dans ce contrat d'association en accord avec les spécifications requises dans l'Annexe B (programme exécutoire).

Le Contractant Associé coopérera avec le Contractant de manière à assurer efficacement la gestion du projet, en particulier, en transmettant au Contractant toute information nécessaire pour l'accomplissement de ses charges.

costituire il radar Voldorad dopo il loro acquisto, saranno considerati come consumati e non saranno sottoposti alle disposizioni del capoverso precedente.

Al termine del presente contratto il radar Voldorad, oggetto del presente contratto, rimarrà di proprietà intellettuale, industriale e commerciale del Contraente Associato. Il Contraente e Contraente Associato si impegnano a mantenere congiuntamente in funzione il Voldorad sull'Etna ai fini di sondaggio e sorveglianza dei pennacchi eruttivi per una durata di almeno 5 anni dopo la fine del progetto, con fondi che verranno messi a disposizione dal Contraente, salvo accordo contrario delle due parti.

Articolo 4 – Entrata in vigore e Durata

La durata del presente contratto corrisponde al primo anno del contratto triennale ING-GNV.

Alla fine di questo periodo esso potrà essere rinnovato con due clausole successive che corrispondono alle due ultime parti del progetto, sotto riserva che il finanziamento previsto nell'ambito del contratto ING-GNV sia assegnato effettivamente al Contraente. Ogni clausola, firmata dalle due parti preciserà l'oggetto del prolungamento così come le modalità del suo finanziamento

Articolo 5 – Campo d'azione del Contratto Associato

Il Contraente Associato dovrà svolgere la propria parte di lavoro previsto nel Contratto Associato in accordo con le specifiche richieste nel l'Allegato B (programma di lavoro).

Il Contraente Associato coopererà con il Contraente in modo da assicurare la gestione efficiente del progetto, in particolare trasmetterà al Contraente tutte le informazioni necessarie all'assolvimento dei suoi impegni.

Article 6 – Paiements

Pour l'exécution du présent contrat le Contractant Associé recevra 49 millions de lres en crédits de fonctionnement (matériels non inventoriables). Les versements seront effectués selon la répartition, les échéances et les conditions prévues par le contrat ING-GNV (Annexe A).

Article 7 – Achèvement ou expiration du contrat

Les travaux de recherche, objet du présent Contrat de Recherche Associé seront considérés comme étant achevés à la date d'approbation par le Gruppo Nazionale per la Vulcanologia des obligations à la charge du Contractant Associé telles qu'elles sont définies dans le programme de travail envisagé dans le contrat ING-GNV (Annexe A).

Article 8 – Droit applicable et langues

Le présent contrat est soumis au droit italien. Ce contrat est rédigé en Français et en Italien.

Article 9 – Entrée en vigueur

Ce contrat deviendra effectif à sa signature, par le Contractant et le Contractant Associé.

Article 10 – Amendements

Les amendements à ce Contrat de Recherche Associé seront faits par avenant écrit et signé par les personnes dûment autorisées à représenter les parties.

Date: 21/06/2001

Signature:

Président de l'Université Blaise Pascal
(Contractant Associé)

Articolo 6 – Pagamenti

Per l'esecuzione del presente contratto il Contraente Associato riceverà 49 milioni di lire in crediti di funzionamento (materiale non inventoriabile). I pagamenti saranno fatti in accordo con i termini e le condizioni del contratto ING-GNV (Allegato A).

Articolo 7 – Completamento o scadenza del contratto

I lavori di ricerca, oggetto del presente Contratto di Ricerca Associato saranno considerati come completati alla data di approvazione da parte del Gruppo Nazionale per la Vulcanologia degli obblighi del Contraente Associato, così come definiti nel programma di lavoro previsto nel Contratto ING-GNV (Allegato A).

Articolo 8 – Legge applicabile e lingue

Questo Contratto Associato è sottomesso alle leggi italiane. Questo contratto è redatto in Francese ed Italiano.

Articolo 9 – Entrata in vigore

Questo Contratto sarà effettivo al momento della firma del Contraente e del Contraente Associato.

Articolo 10 – Emendamenti

Gli emendamenti a questo Contratto di Ricerca Associato saranno fatti per clausole scritte e firmate dalle persone debitamente autorizzate a rappresentare le parti.

Data:

Firma:

I.N.G.V.-Sez. di Catania
IL DIRETTORE
(Dr. G. Frazzetta)